

DAROVAC ÍSMLOUVA/ CONTRACT OF DONATION

č./no. 4402021

uzavřená mezi

entered into by and between

Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava, Fakulta elektrotechniky a informatiky

jednají <i>represented by</i>	prof. Ing. Jan Platoš, Ph.D.
se sídlem/ <i>registered office:</i>	17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava-Poruba, Czech Republic
IČ/ <i>registration no.:</i>	61989100
DIČ/ <i>tax registration no.:</i>	CZ61989100
bankovní spojení/ <i>bank:</i>	Československá obchodní banka, a. s.
číslo účtu/ <i>account no.:</i>	100954151/0300
kontaktní osoba/ <i>contact person</i>	[REDACTED]

(dále jen „Obdarovaný“)/ (“Donee”)

a/and

Huawei Technologies (Czech) s.r.o.

zastoupení/ <i>represented by:</i>	[REDACTED] prokurista
se sídlem/ <i>registered office:</i>	Jihlavská 1558/21, 140 00 Praha 4, Czech Republic
IČ/ <i>registration no.:</i>	27367061
DIČ/ <i>tax registration no.:</i>	CZ27367061
zápis do OR: <i>entered in:</i>	Městský soud v Praze 108769 C

(dále jen „Dárce“)/ (“Donor”)

I.

ÚVODNÍ USTANOVENÍ / OPENING PROVISIONS

- Dárce je dodavatelem mimo jiné technologií pro veřejné mobilní sítě elektronických komunikací a veřejné pevné sítě elektronických komunikací na území České republiky a spotřebitelské elektroniky včetně mobilních telefonů.
The Donor supplies a technology for a public mobile electronic communications network and a public fixed-line electronic communications network in the Czech Republic.
- Obdarovaný je organizací založenou za účelem vzdělávání.
The Donee is an organization established for the sole purpose of serving public interest of education.



II.

PŘEDMĚT A ÚČEL SMLOUVY/SUBJECT-MATTER AND PURPOSE OF THE CONTRACT

1. Dárce daruje Obdarovanému dar, a to peněžitou částku ve výši 1 275 000, - Kč (slovy jedenmilion dvě stě sedmdesát pět tisíc korun českých) na podporu aktivit Obdarovaného dle článku I. odst. 2 této smlouvy (dále jen „Dar“) konkrétně na podporu vzdělávacích a jiných činností uvedených v článku II. odst. 2 této smlouvy, které jsou Obdarovaným prověřeny.

The Donor makes a donation in the financial amount of 1 275 000, - CZK (to wit: one million two hundred and seventy-five thousand Czech crowns) to the Donee to support the Donee's activities as per Article I (2) hereof ("Donation"), specifically for supporting educational and other activities listed in Article II (2) hereof that are beforehand examined by the Donee.

Obdarovaný Dar přijímá a zavazuje se ho použít pouze k účelům stanoveným touto smlouvou.
The Donee accepts the Donation and undertakes to use it only for the purposes set out herein.

2. Obdarovaný se zavazuje využít Dar pro zajištění hlavní činnosti obdarovaného a na stipendia pro talentované studenty.

The Donee commits to ensuring the Donation is used for the main activity of the Donee, specifically for the educational activities and scholarship for talented students.

3. Dárce se zavazuje převést Dar na bankovní účet Obdarovaného uvedený v záhlaví této smlouvy nejpozději do 30 dnů ode dne uzavření této smlouvy.

The Donor undertakes to transfer the Donation to the Donee's bank account specified at the head hereof no later than thirty (30) days of the signing hereof.

4. Obdarovaný nabývá vlastnictví k Daru dnem jeho předání, tj. dnem připsání Daru na bankovní účet Obdarovaného.

The Donee acquires the ownership of the Donation on the date of its hand-over, i.e. on the date the Donation is credited to the Donee's bank account.

III.

PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN/RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. Dárce je oprávněn kontrolovat způsob užití Daru dle této smlouvy a Obdarovaný se zavazuje poskytnout Dárci na jeho případnou výzvu potřebnou součinnost při této kontrole, zejména předložením potřebných dokladů o způsobu užití Daru.

The Donor may check the manner of use of the Donation hereunder and the Donee undertakes to provide the Donor, at its request, if any, with the assistance necessary to make such a check, particularly to submit the necessary documents concerning the manner of use of the Donation.

2. Dárce je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že by Obdarovaný užil Dar nebo jeho část v rozporu s účelem stanoveným v této smlouvě. Účinky odstoupení nastávají dnem doručení oznámení o odstoupení Obdarovanému. V pochybnostech se má za to, že oznámení o odstoupení bylo Obdarovanému doručeno 3. den po jeho odeslání.

The Donor may withdraw from the Contract if the Donee uses the Donation or any part thereof at variance with the purpose set out herein. The withdrawal becomes effective on the date the withdrawal notice is delivered to the Donee. If in doubt, the withdrawal notice will be assumed to have been delivered to the Donee on the third (3rd) day following its posting.

3. V případě odstoupení od smlouvy dle článku III, bodu 2 je Obdarovaný povinen bezodkladně vrátit Dar Dárci v jeho původní výši, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

In the case of withdrawal from the Contract per Article III (2), the Donee is obliged to promptly return the Donation to the Donor in its original amount, unless the Parties agree otherwise.

4. Obdarovaný se zavazuje zaplatit daň z bezúplatného přjmu, pokud není ve smyslu platných právních předpisů od této daně osvobozen.

The Donee undertakes to pay the gift tax, unless being exempt from the gift tax pursuant to the laws and regulations in force.



IV.

ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ/FINAL PROVISIONS

1. Tato smlouva je sepsána ve třech vyhotoveních, přičemž Obdarovaný obdrží jedno vyhotovení a Dárce dvě vyhotovení smlouvy.
This Contract has been made in three counterparts of which the Donee will receive one counterpart and the Donor two counterparts.
2. Smlouva je platná dnem podpisu smluvních stran a účinná dnem uveřejnění smlouvy v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se pro tento případ dohodly, že uveřejnění smlouvy zajistí Obdarovaný. Smluvní strany dále uvádějí, že smlouva neobsahuje obchodní tajemství.
This Contract comes into force on the date of the signing thereof by the Parties and is effective on the day of publishing the Contract in the Register of contracts within the meaning of the Act No. 340/2015 Coll., On special conditions of effectiveness of certain contracts, publication of these contracts and subsequent regulations, as amended. In this case, the Parties have agreed that the publication of the Contract will be ensured by the Donee. The Parties further state that the Contract does not contain trade secrets.
3. Jakékoli změny a doplňky této smlouvy jsou možné pouze písemnými dodatky odsouhlasenými a podepsanými oběma smluvními stranami.
Any and all alterations and amendments hereof may only be made in the form of written amendments approved and signed by both Parties.
4. V otázkách touto smlouvou výslovně neupravených se práva a povinnosti smluvních stran řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., v platném znění.
In respect of the issues not expressly regulated by this Contract, the rights and obligations of the Parties are governed by the applicable provisions of Act No. 89/2012 Coll., as amended.
5. Obě strany prohlašují, že si smlouvu řádně přečetly, že jejímu obsahu porozuměly, že uzavření smlouvy tohoto znění je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle a že smlouva není uzavírána v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují podpisy svých oprávněných zástupců.
Both Parties confirm that they have carefully read the Contract, that they understand its content, that the conclusion of the Contract in this wording is an expression of their true, free and serious will and that the Contract is not entered into under markedly unfavourable conditions, in witness whereof they affix the signatures of their authorised representatives.
6. Veškeré spory, které se smluvními stranám nepodaří vyřešit smírnou cestou, budou řešeny věcně příslušným soudem České republiky. Nestanoví-li zákon výlučnou místní příslušnost soudu, dohodly se smluvní strany, že pro všechny spory vyplývající z této smlouvy a týkající se obchodních věcí bude místně příslušným obecný soud Dárce.
Any and all disputes which the Parties fail to settle amicably will be submitted to the Czech court having subject-matter jurisdiction. Unless the law defines exclusive local jurisdiction, the Parties have agreed that the general court in respect of the Donor will have local jurisdiction in relation to all disputes that arise out of this Contract and concern business matters.

22 -11- 2021

v/lin Praze dne/dated2021

.....
Prokurist

22 -11- 2021

v /lin Ostravě, dne/dated 2021

.....
prof. Ing. Jan Platoš, Ph.D.

